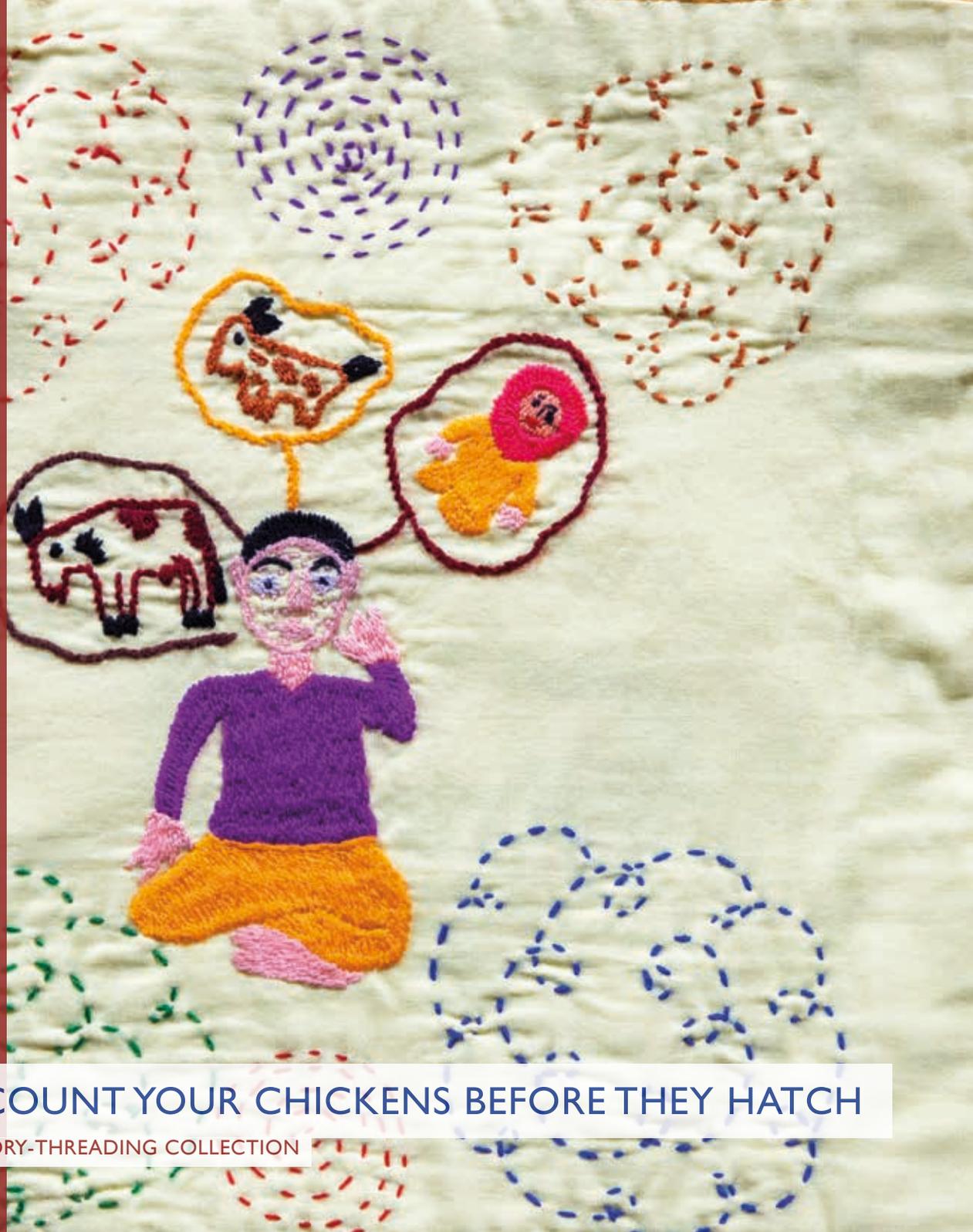


KURASAW FURAIBOR
AGE KURA NAW GOINAW



DON'T COUNT YOUR CHICKENS BEFORE THEY HATCH

ROHINGYA STORY-THREADING COLLECTION

ROHINGYA STORY-THREADING COLLECTION

KURASAW FURAIBOR AGE KURA NAW GOINAW

DON'T COUNT YOUR CHICKENS
BEFORE THEY HATCH

Kissa gaan hoil fultuli yore Yasmin
Narrated and embroidered by Yasmin



ROHINGYA
CULTURAL
MEMORY
CENTRE

ROHINGYA
KIMOTI
ROSOMOR
GHOR



FORISO

Doshan yaat garir rosomor kissa ar gura halor yaat gari okkol, kissa innawre hoye de Rohingya rosomor yaat garir zagar fultolar habil okkole. Fotti ekkan kissa ye zibonor ekkan sobok de, shomazhor otoba nizor nizor, arkanor tarar chondo halor zibon zaban nore turamura dehaa.

Arkanor gaang zagat, Rohingya kissa hoiya okkol fukor mazor (Middle East) molluk loi mil ashil, Rakhine razawin, ar Bengali fuths. Itarar zubanor rosom, rosomor kissa okkole dawila bodoilla asor goribo kiyalla boli hoile tara ek fissan ottu ar ek fissan tai goijje de ettolla. Fhunoya okkolle kessu kissa mil faibo, ar anka ar fultola hator ham diye hamore zinda rakibolla Rohingya fultoloya maya fuain dore.

Saba tuloya kabil zetare tuaiyore fai ye etharare CMC maze raikke, Saleha Akter Urmi ek bosoror owore doshwa ibar fultolar dair maya fuain loi ham goijje, notun kabiliyoti unnoti gori bolla modot gori tarar bafaa raki bolla kula hala shojuk diye, sabar zoriye tara nizere nize zahir gori bolla. CMC maze hibar yaat garir kissa okkol bishi moshur shundor. Ay shun doizza hator fultola ar hator horloi silaye de kithab okkol ash foijjontor tarar moksot ola projet.

“Anr ratto beshi kissa okkol hoi bolla ase. Ennan ekkan bala shozuk anrar gura halore mehsus gori bolla, ar anrar fuain dolla kessu sawli rakiballa,” fultolar habil okkole hoiye de, zetara neki ek maa shor owore hator ham gojil ar hefazot gori rakil yaat gari la kissa dollagori yore.

INTRODUCTION

Threading Stories is a collection of ten folktales and childhood memories, narrated and stitched by the embroidery artists of the Rohingya Cultural Memory Centre. Each story imparts a life lesson, whether social or personal, and represents a piece of their childhoods in Arakan.

In rural Arakan, Rohingya storytellers were familiar with many Middle Eastern *kissa*, Rakhine *razawin*, and Bengali *futhi*. Stories were passed down from generation to generation through oral storytelling, changing and taking on different influences with each generation's retellings. Audiences may find some of the tales familiar, while the drawings and *fultola* (embroidery) artwork offer a refreshingly original rendition by Rohingya women artisans.

As the founding artist-in-residence of the CMC, Saleha Akhter Urmi spent over a year working closely with the ten women of her embroidery group, helping them develop new skills, give free rein to their imaginations, and express themselves through art. *Threading Stories* is a capstone to her work at the CMC. These beautiful handstitched and hand-bound cloth books are their most ambitious project to date.

“We have many stories to tell. This was a good opportunity to relive our childhoods, and to preserve something for our children,” says the embroidery artists, who spent over a month creating the artwork and covers for the *Threading Memories* narrative collection.

Ekdin, uggwa beri ye haibor jinish okkol ar anda okkol bazarottun kinnil.

One day a lady purchased groceries and some eggs from the market.



Hiba ye fua uggwa re hoil hibar andar dulaware nizaidibola,
bawdalat tiya diyum boli hoil.

She asked a boy to help her carry the basket of eggs,
in exchange for money.



Fuawa beriwari fise fise hattil bade baffil de tiya goon ken gori
hossa gojjum boli hoi.

With the lady following behind, the boy walked ahead
and thought about how to spend the money.



Hite felan gozzil tuya goonore gomat maze estemal goribola,
bade faisela gozzil hite hamayede inloi beri wattun uggwa
anda kinibolla.

He planned to make good use of the money,
so he decided to buy one egg from the lady with
what he earned.



Anda hibaye kurasaw uggwa furaibow bade deri nawyite kurasaw okkol bishi awiaibaw. Hite felan gozzilde ae kura einawkkol lore besi yore sawl okkol kinibolla.

A chick will hatch from that egg and soon there will be more chickens. He planned to buy goats by selling those chickens.



Sarme hite kini faribaw duwa gawru, sarme jodike sollun besile.

Next, he could buy two cows next if he sold those goats.



Gururzak hinore bad diyore hithe beshi tiya hamai fari bou bade sarme hetiya hinloi , hithe zaga kini faribo bade hal shas gora shuru gori bou. Hendilya gori der noi the hithe tuwangor aoi ai bou.

Through cattle rearing he could earn more money and later with that money, he would be able to buy land and start farming. This way he would soon become rich.



Hithe hitar nizar hude bade gor kini bou bade shundor uggwa
myala fuware biya gori bou bade kushir saate taki bou.

He would buy his own house and marry a beautiful lady
and live happily.



Asimbit, bashor ful ekan lot faye hithe iyan nor ottu are gil.
Fuwawa otnowfai yore sossaw rai faw ri giyoy bade anda begun
mirit fawri bai giyoy.

Suddenly, a bamboo bridge appeared on the road he was walking on. The boy accidentally tripped and all the eggs fell and broke on the ground.



Biriwa bishi fereshan aoi gil goi bade fuwaware gail dil, kintuk hithe bishi shorminda aoil halot mozin.

The lady became very upset and scolded the boy,
but he was also ashamed of the situation.



Fuwawaye age bari kiyal haiyore gol thi gojjede iyan nore
yo buzi fajjil,bade hitar nizor ahalak kano reyo zani fajjil
“Kurasaw furaibar age kura naw goin naw!”

The boy realised his mistake of daydreaming too early,
and understood the moral *“Don’t count your chickens
before they hatch!”*



ACKNOWLEDGEMENTS

This is a publication by the Rohingya Cultural Memory Centre (RCMC). The RCMC is a unique IOM project preserving Rohingya cultural heritage through engaging Rohingya refugee artisans and cultural practitioners to research, document and re/produce their own heritage. RCMC centers the voices of refugees by providing them the necessary tools, platform and skill-building opportunities to express their individual and collective memories and aspirations that constitute the Rohingya experience.

Story and artworks by Yasmin

Artist Facilitation by Saleha Akter Urmi

Translated by Mohammed Yousuf and Rezaul Karim

Edited by Tazrian Rahman

Photography by Hossain Ahammod Masum

Art direction and design by David Palazón

No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the author/s.

For further information about this publication and/or the activities at the IOM Rohingya Cultural Memory Centre, please contact Shahirah Majumdar (smajumdar@iom.int)

Copyright © 2020 International Organisation for Migration (IOM). All rights reserved.



Canada

Sweden
Sverige

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC

UKaid
from the British people

